

译介学视角下《黄帝内经·素问》基础理论术语英译研究

杨楠, 杨志尚*

长沙医学院, 湖南 长沙 410219

DOI:10.61369/ETI.2026020031

摘 要 : 本文基于译介学视角, 分析了《黄帝内经·素问》基础理论术语的英译机制及跨文化传播策略。研究发现, 音译、意译及混合译法反映了译者在理论保留与可理解性之间的权衡, 其选择受译者学术背景、文化立场及读者预期影响。同时, 不同术语的文化负载和认知差异导致英译呈现显著差异。现有译本存在概念简化与西方话语嵌入问题, 提示术语译介需兼顾系统性、理论完整性与文化语境呈现。本研究为理解中医经典英译策略及其跨文化效果提供参考。

关 键 词 : 《黄帝内经·素问》; 基础理论术语; 英译; 译介学; 跨文化传播; 中医理论

Research on the English Translation of Basic Theoretical Terms in "Huangdi Neijing Suwen" from the Perspective of Translation Studies

Yang Nan, Yang Zhishang*

Changsha Medical College, Changsha, Hunan 410219

Abstract : Based on the perspective of translation studies, this paper analyzes the English translation mechanism and cross-cultural communication strategies of the basic theoretical terms in "Huangdi Neijing Suwen". The study reveals that transliteration, translation by meaning, and mixed translation methods reflect the translator's trade-off between theoretical retention and comprehensibility, and their choices are influenced by the translator's academic background, cultural stance, and readers' expectations. Meanwhile, the cultural load and cognitive differences of different terms lead to significant variations in the English translations. The existing translations have problems of conceptual simplification and embedding of Western discourse, suggesting that the translation of medical classics needs to balance systematicness, theoretical integrity, and cultural context presentation. This research provides a reference for understanding the translation strategies of Chinese medical classics in English and their cross-cultural effects.

Keywords : "Huangdi Neijing Suwen"; basic theoretical terms; English translation; translation studies; cross-cultural communication; traditional Chinese medicine theory

引言

作为中医理论体系的奠基性经典,《黄帝内经·素问》系统构建了中医学关于生命、疾病与治疗的基本认知框架,在中医知识对外传播中具有重要地位。随着中医药国际化进程的推进,《素问》的英译已不再是单纯的语言转换,而成为中医理论进入英语世界、参与跨文化交流的重要途径^[1]。其中,基础理论术语高度凝练中医核心思想,是目标语读者理解中医理论的重要入口,其英译方式直接影响中医理论在英语语境中的呈现与接受。

《素问》基础理论术语不同于普通医学术语,它们不只是技术性标签,而是承载特定知识体系的核心概念,涉及整体世界观与生命观。在进入英语语境时,这类术语常面临概念缺失与认知差异:它们在汉语语义网络中与哲学思想和生命理解密切相关,但在目标语中缺乏相应的认知框架支撑。这种语义与认知上的落差,很容易导致中医理论在英译过程中被简化,甚至被纳入西方医学或哲学框架进行重新诠释,从而削弱原有理论结构与文化意蕴。

因此,术语英译不仅仅是语言层面的选择问题,更涉及中医知识在不同文化语境中的构建与重释。一旦术语被置入另一套话语体

项目信息: 省级: 湖南省大学生创新创业训练计划项目: 湘教通 [2024] 191号 -5263。

作者简介: 杨楠 (2004.11-), 女, 汉族, 湖南吉首, 本科, 主要研究方向: 英语翻译。

通讯作者: 杨志尚, 长沙医学院, 讲师。

系，其原有逻辑架构可能随之被重构并赋予新的解释方向，而这种深层的重构过程往往比语言错误更难被识别与纠正。

当前关于《素问》术语英译的研究主要集中于译名规范与译本翻译策略的对比，尚缺乏对术语英译背后深层机制的关注^[6]。例如，为什么某种译法能够获得较广泛采用？不同译者的学术取向与文化预设如何影响其术语选择？这些译介抉择又如何在目标语文化中构建特定的中医理论理解模式与话语框架？正是在这一分析缺口下，译介学被引入本研究。译介学超越了传统翻译技巧的范畴，强调译者在跨文化传播过程中的主观能动性，将其视为文化意义的诠释者与再生生产者，而非单纯的语言中介^[7]。采用这一视角，有助于理解中医术语英译不仅是语言层面的转换，更是涉及其语境结构与认知模式的整体思想的跨文化重构。

本文立足译介学这一理论框架，通过对《素问》关键术语英译实例的细致梳理与分析，试图展现术语背后隐藏的译介选择逻辑与文化调适路径，并从中抽象出一种更具解释力的术语英译逻辑模型，为中医经典翻译的理论建构和实践路径探索提供新的视角和启示。

一、译介学视域下中医经典术语英译的理论基础

在译介学框架中，翻译不再被视为原语与目标语之间单纯的语言对等关系，而是一个跨文化的知识构建过程。术语从一种语境走向另一种语境时，它所承载的思维模式、文化偏向以及理论逻辑都会随之被重塑。换言之，译文不是源语文本的被动复制，而是在特定文化语境中对知识进行再诠释的产物。在这个过程中，译者并非一个中立的“语言管道”，而是具备文化立场和认知判断的行动者。他的学术背景、文化经验与对目标语读者群的预判都会渗透到术语的选择、表述乃至深层意义塑造中。

在此意义上，“文化过滤”不再是抽象概念，而是译介实践中的真实发生。术语进入目标语体系时，不可避免地经历选择、弱化、重构等动态过程，有的被保留其文化特性，有的则被重新定位以适应目标语认知结构。

相比之下，传统翻译理论侧重于忠实性、对等性等语言层面的讨论，往往停留在字词本体的对应评判上。而译介学关注翻译行为背后深层的社会文化动因，以及译文在另一种文化/知识体系中如何被理解与接受。这一理论视角的优势，在于它能够解释为何同一术语在不同英译文本中会出现显著差异：不是简单的译法优劣问题，而是不同文化取向与传播目的的体现。换句话说，术语差异本身即是译者如何构建意义的策略选择，而非纯技术性问题。

中医经典术语本身高度凝练、文化意义密集，既有知识属性，又深植于特定的文化语境。将这类术语引入英语语境，不仅是语言的替换，更是一次认知框架的转移与文化模式的对接^[8]。译介学所强调的“在目标语文化中的可进入性”，正是中医术语英译所必须面对的核心问题。

二、《素问》基础理论术语的类型及其译介特征

对《黄帝内经·素问》基础理论术语进行类型区分，不仅是界定研究对象的技术前提，更关乎译介分析能否成立的问题意识。本文所讨论的基础理论术语，并非具体病名或操作性治疗术语，而是构成中医理论认知框架的核心概念，其内容集中体现了中医对宇宙秩序、生命运行及疾病生成机制的整体性理解。这类术语高度抽象，且彼此之间通过理论逻辑形成内在关联，其意义的生成依赖于中医整体知识结构，而非孤立存在。

从理论功能与语义指向出发，《素问》基础理论术语大体可区分为三类：一是以“阴阳”“五行”“天人相应”为代表的整体观

与宇宙观术语，用以建构自然与生命之间的对应关系，体现中医整体关联的认知方式，哲学色彩鲜明；二是以“气”“精”“神”“脏腑”等为核心的生命机能与生理概念术语，主要阐释生命活动的内在运行机制，兼具经验性描述与象征性表达，构成中医理论中最为复杂的概念系统；三是以“虚实”“寒热”“标本”等为代表的病理与调控原则术语，用于描述机体失衡形态及调节取向，其实践指向性虽较为明确，但仍需置于整体理论语境中理解^[9]。

不同类型术语在文化负载程度上的差异，直接影响其英译策略。整体观类术语抽象程度最高，与西方科学话语的对应基础最为薄弱；生命机能类术语在英译中易被简化为生理或能量概念；病理与调控类术语虽表层可理解，但其所蕴含的动态平衡观念常被削弱。正因如此，对术语类型及其译介特征的厘清，构成从译介学视角分析《素问》术语英译机制的理论前提。

三、译介学视域下《素问》基础理论术语英译的策略分析

从译介学角度看，《黄帝内经·素问》基础理论术语的英译并非若干翻译技巧的简单叠加，而是译者在特定译介目的和目标语文化语境中，对中医理论进行取舍、调适与再构的结果。为避免讨论流于概括，本文选取“阴阳”“五行”“气”“脏腑”“虚实”等具有高度代表性的术语，分析其英译实践中所呈现的主要译介策略及其背后的选择逻辑。

整体观与宇宙观术语如“阴阳”“五行”，在英译中多以音译或音译辅以注释的方式呈现，如 yin - yang、five phases。通过保留源语形式，这类译法刻意凸显中医理论的知识异质性，避免其被直接纳入西方哲学或自然科学的话语框架之中。从译介学视角看，音译策略体现了一种以学术严肃性为导向的译介立场，强调中医理论作为独立知识体系的存在方式，而非可被完全等值替换的概念资源。

相比之下，生命机能与生理概念术语如“气”“脏腑”，其英译更常采用意译或类比性表达^[10]，例如将“气”译为 vital energy。此类译法借助目标语中既有的认知范畴降低理解门槛，有助于提升非专业读者的可接受度，但与此同时，也不可避免地引入西方生理学或生命哲学的解释预设，使原本具有多层意涵的中医概念趋于单向化。这一取向反映出译介目的由理论完整性向理解便利性的明显倾斜。

部分译本中还可观察到音译与意译并行的混合策略，即在保

留术语原貌的同时，通过注释或解释性说明补充其理论内涵^[10]。这种做法在一定程度上回应了高文化负载术语的译介难题，体现出译者对意义流失风险的自觉补偿，试图在知识传递与文化理解之间建立相对平衡的阐释空间。

从整体趋势来看，译介策略的差异并非偶然，而是与译者所预设的读者群体及译介目标密切相关^[7]。面向学术研究的译本往往更强调术语体系的自洽性与理论完整性，而以大众传播为取向的译本则更倾向于提升可读性与直观理解。在这一过程中，中医理论并未被简单“转移”至英语语境，而是在持续的译介选择中被重新组织，其理论内涵与话语形态也随之发生不同程度的重构。

四、《素问》基础理论术语英译的译介效果与问题反思

从整体效果看，《黄帝内经·素问》基础理论术语的英译在推动中医知识进入国际学术与实践语境方面已取得一定成效。音译策略通过保留术语原貌，使目标语读者能够直接接触中医特有的概念体系与哲学思维方式；意译策略借助目标语中既有的认知范畴，提高了术语的可理解性，使中医核心概念得以被非专业背景的读者初步接受；而音译与解释并行的混合译法，则在一定程度上兼顾了概念保留与意义阐释，增强了中医知识在学术研究与应用层面的可进入性。总体而言，这些译介策略反映出译者在不同传播情境中对知识传递与文化理解之间平衡的探索，也使中医理论通过英译获得了有限但真实的跨文化可接受性。

但若从译介学视角进一步审视，现有译本在传播效果背后仍暴露出若干结构性问题。其中最为突出的是概念简化现象。部分生命机能与病理术语，如“气”“虚实”，在英译过程中往往被压缩为目标语中单一的生理或能量概念，原本涵盖动态关系与系统调控的理论内涵随之被削弱，中医整体观所依赖的复杂逻辑难以完整呈现。与此同时，西方医学话语的隐性嵌入亦对译文形态产生持续影响^[4]。为增强可理解性，译者在不自觉中将中医学术语纳入西方生理学或医学分类体系之中，使其被重新编码为目标语文化中“可识别”的概念形态，中医理论赖以成立的文化语境因此受到遮蔽。

上述问题并非个别译者的技术失误，而是译介过程内在张力的集中体现。从译介学角度看，译者的主体性在其中发挥着关键作

用，其学术训练背景、文化立场以及对中医理论的理解深度，直接影响术语的处理方式。同时，目标语读者的预期也在很大程度上塑造了译介目的，使译者倾向于通过调整术语表达来贴合目标语文化的认知习惯。此外，学术出版规范、传播平台定位以及受众接受能力等制度性与社会性因素，也在无形中限定了译介策略的选择空间。在这些多重因素的交织作用下，英译不再是对中医理论的简单再现，而成为一种在特定传播条件下生成的动态重构。

从实践层面看，这一分析对中医经典英译具有若干启示。其一，术语翻译应尽量保持系统性与内在连贯，避免孤立处理导致理论结构碎片化；其二，在高文化负载术语的处理上，可进一步探索译注结合或分层解释的方式，在不牺牲理论深度的前提下提升可理解性；其三，有必要强化译者对中医整体理论结构及文化内涵的敏感意识，将译介视为知识重构过程，而非单向的信息传递。

由此可见，《素问》基础理论术语的英译在实现跨文化传播的同时，也不可避免地面临概念简化与话语嵌入的双重挑战。译介学视角为理解这些问题的生成机制提供了有效框架，也为未来中医经典英译在学术独立性与国际可读性之间寻求更为稳妥的平衡路径，提供了理论参照。

五、结论

本文从译介学视角系统考察了《黄帝内经·素问》基础理论术语的英译机制，分析了不同译介策略在中医理论跨文化传播中的功能与影响。研究表明，音译、意译及混合译法并非单纯的语言技术选择，而是译者在理论保留与目标语可理解性之间进行权衡的结果，其背后反映的是译介目的与文化适应需求的互动关系。译介学视域不仅为术语英译中的策略差异提供了解释，也有助于揭示中医理论在英语语境中被理解和重构的方式。

在实践层面，中医经典英译有必要强化术语处理的系统性与理论关联性，避免因孤立翻译导致知识结构碎片化；同时，可通过译注或解释性补充适度呈现术语所依托的文化语境，在保持理论特质的同时提升可理解性。本文以文本分析为主要研究方法，相关结论仍有待在读者接受与传播效果等实证层面进一步验证^[6]，未来研究可在此基础上拓展中医经典术语英译的译介路径与优化策略。

参考文献

- [1] 冯文林. 多重视角下的《黄帝内经》英译研究[J]. 中国中医基础医学杂志, 2016, 22(07): 982-985. DOI: 10.19945/j.cnki.issn.1006-3250.2016.07.043.
- [2] 潘海鸥, 周方圆, 崔鸿嵘, 等. 译介学视域下中医典籍中文化负载词的英译策略研究[J]. 中华中医药学刊, 2024, 42(07): 44-47. DOI: 10.13193/j.issn.1673-7717.2024.07.010.
- [3] 张璇, 施蕴中. 《黄帝内经》常用文化负载词英译[J]. 中国中西医结合杂志, 2008, (10): 941-944.
- [4] 闵玲. 《黄帝内经》英译主体及译介效率探究[J]. 中国中西医结合杂志, 2021, 41(07): 868-872.
- [5] 朱文晓, 童林, 韩佳悦. 中国中医药翻译研究40年(1978-2018)[J]. 上海翻译, 2020, (01): 55-61+95.
- [6] 张国利, 王小澍. 译介学视角下《黄帝内经》国外英译本研究[J]. 中医药导报, 2017, 23(23): 131-133. DOI: 10.13862/j.cnki.cn43-1446/r.2017.23.042.
- [7] 杨渝, 陈晓. 《黄帝内经》英译文本分类述评(1925-2019)[J]. 中医药文化, 2020, 15(03): 35-45. DOI: 10.16307/j.1673-6281.2020.03.005.
- [8] 张森, 李莉. 中医典籍中文化负载词的识别及翻译策略刍议[J]. 医学与哲学, 2020, 41(02): 61-65.
- [9] 王兆男, 姚欣. 对比语言学视域下中医典籍英译探析[J]. 中国中西医结合杂志, 2016, 36(04): 488-491.
- [10] 曹柏川, 姚欣. 《黄帝内经》英译格式塔诠释[J]. 中国中西医结合杂志, 2017, 37(09): 1144-1146.